

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 91 (1964)
Heft: 7-8

Artikel: I conta du hlaquyè = (L'Enfant prodigue)
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-233651>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 30.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages valaisannes

LA IZE MIR-GRAN (La vieille grand-mère)

Restâve ein on ieu tsalé u ta¹ roudgea de meffa², teta soléta ein sa mison acreu-cha deso on chi³ ein amon du velâdzo k'on visa avoui sé mison serrâie uteu du laze⁴ kemein on tropé d'einteu son bergi su l'alpâdzo. On la visa preu sovein devan sa pourta vetia de grou drap, on meutcheu⁵ de coeuleu su lé z'épaulé, ein trein de felâ su on bergo⁶ la groussa lan-na du payi. Bin soléta, la poura ize véva, li, k'ava zu pâ mein de lo z'éfan ein son bon tein ! Mé ara, c'teusse l'iran toué via, mario ci et li avoui lou mémo souchi ke lou ieu dien leu tein.

Kan la ize cein allâve pè lou tsemin, apeuya su on treiko⁷ de corgnola, nion nein fassa de cas. On « bon dzeu », ché⁸ kemein on coup de dein, lé to. L'exêistâve à peina, n'ombra, kié !... Né pâ k'on la mépragive, bin loein de cein, mé kan l'on né ieu, uteilo⁹ à nion¹⁰, le mondo veu z'avouèze pâ mi ke na beuna u cour-tei¹¹, bin k'on bocon de chi de ravena. La bouna ize k'ava tant ito courtiâie, en son bon tein, pè toué lou dzevouno adon ke l'ire guie¹², vouèva, venienta, de n'itre pâmi ke n'ombra, foué du mondo, lein n'ire preske amorâie¹³ de lé vouâr-bé¹⁴ et me muso ke l'aré preu amo fire na pigna seutâie¹⁵ avoui son ieu vesin Landry ke l'ava zu frékantô on iâdzo !... mé kan l'on né teta ratatinâie sava preu

ke vala mio sondgi à âtro ke d'allâ repetâ dien on bal !...

Bin suro ke l'aré pu allâ restâ vè on de sou z'éfan, po pâ itré teta soléta, mé le sava preu ke n'aré fi ke noire¹⁶ et pi lou z'éfan on loû âme¹⁷ bin mé veu lagnon¹⁸ à l'éplat¹⁹ ! L'amâve onco mio sa solitude, son tsapélet, le son de lé seutsé du laze²⁰, sa messa du matin, lein demândâve pâ mi !

Su cein, y fan de veu dre kike ça, me, à veu ke veu z'éte bin portein, cheuleudo, bouna leinvoua²¹, einrizolo²² pèrmi le mondo, porkié nâ veu pâ on bon mot po lou ieu ? On complimein, on bon dzeu, na pougna de man cein leu fi tant plizei et cein cote tan pou. Fo mousâ à cein suto ke la ien na on bon bîa ke mereton noutron respect.

Adolphe Défago.

¹ Toit ; ² mousse ; ³ rocher ; ⁴ église ; ⁵ foulard ; ⁶ rouet ; ⁷ bâton ; ⁸ sec ; ⁹ utile ; ¹⁰ personne ; ¹¹ champ, jardin ; ¹² jolie ; ¹³ décontenancée ; ¹⁴ par moments ; ¹⁵ petit rigodon ; ¹⁶ empêcher, nuire ; ¹⁷ aime bien ; ¹⁸ fatigué, lassé ; ¹⁹ très vite ; ²⁰ cloches de l'église ; ²¹ bonne langue ; ²² gai, bavard.

I conta du hlaquyè (L'Enfant prodigue)

Oun pâre aey dou maton. I méy dzoueno a di u pâre : — Papa, bale-me a porchyon du bèn quyè me revèn.

E i pâre a arrè partadjyà o bën.

I méy dzoueno a dedrey to vindu e è partey yoin vïa. Can è ju bâ réi, a menâ a bêa vyà, e a to chëncâ.

Can è qu'a ju to rîpa, èt ignoey 'na famena bâ pe ché paï. E chy-chy a couminchyà a ître geynâ. Ey a fallu ch'ëngadgyè portchè po voardâ e caëon a youn de réy. E arey proeu u ch'impli a bôli di j'alan quyè cruchyïon e caëon, ma ey bayéon pa chaminte de chin.

Pouette, ch'è mettu a moujatâ : « vouéryo de vaë, e chin du pâre, y an de pan de pliri, e yo, bâ chy, crapo de fam ! Ah ! vouéi tornâ amu e chin du pâre e ey deréi : Dô, papa, éi proeu maë fé contre te ! Chéi pa méi digno d'ître i tchy maton ma ëngadze-me coume vaë ! »

E coume a di, a fé.

I pâre i voajey tcho'è dzo éná chu 'na cretta darri meyjon po bucâ ch'o t'arey yu ini. Can ot'a yu di yoin, a curu ëncontre e ot'a ëmbrachya du p'o cou.

I maton ey a di : « Pâre, éi petchya contre o chyè e contre te, chéi pa méi digno d'ître appeâ i tchy maton... »

Ma i pâre a di i vaë : « Portâ-me de-dzôde e pli dzin j'âlon e mettre-ey ! Mettre-ey ouna бага a man e de botte i pyà. E deletâ o vé ëngréichyà e tchoà-o ! Quyè i maton a mè ire mô e è vivin, ire pardu, e ora è retroâ !

An arrè couminchyà a féire fîta. E i prumyè di maton ire vïa voâgnè. En tornin, a avoui danchyè e mena a mujica. A ëntervoâ a youn di vaë dequyè chin ire.

Chy-chy ei a di : « Et i frâre a te qu'e tornâ arroûâ. E i pâre a fé a boutschyè o vé po fîta, de chin quyè o t'a tornâ a troâ chan. »

Atre et'arrè inu broun de radze, e voey pa chaminte aâ derën. I pâre èt-inu fura a te bretschyè. E âtre, rin !

« Y a tan d'an quyè te chervo e éi truon fé o couman, e tu m'a jaméi bayà

oun tzebrei po fîta ave e j'ami. E can ché chenapan de maton torne arroûâ gu coume oun tsa charvadzo, tu fé a boutschyè o vé por yui ! »

I pâre ey a di : « Tu, t'èi truon avoe me, to chin qu'et a me ét a te. Ma fallie féire fîta o frare, pesqu'ire mô e è vivin, ire perdu e ora è troâ ! »

Trad. : Che di Bôrne.

Avoué lè tsantèr dou « Consortâzô »

M'è fét grou pléjék dè rèlèva kè la data dou ongzè janviè 1964, l'è ahoukcha por lè tsantèr dou « Consortâzô » l'okajiong dè fère ouna pétékta sortiye.

A la Kruï Fèdèrâlhè, devann kè d'in-rèyè por dè bong, l'èntreng où toor d'oung vèrèt, promèttièvè dèzà manék por lo rèchta dè la vélyà. Komè ché ditt oung viènn où mondo bong valèjang, lo fromâzo rouhitt chirè lo rouè dè la féhâ. L'è pochènn kè à Pully où Kafèt dij'Alpè, Mousiou Zermatten, noj'ènn d'a fét gohâ oung dè chtou mé bong... è rouhitté tot èchprè por no. L'irè hum... vo dyo kè chènn ! Kant'à la rèng-na, tsékoung l'irè légbhro dè ch'ènn chèdrè ouna d'aprè choung goziè.

Apré ouna séng-nà dènkchè, hlou ké tsanton lo patouè l'ayonn chèk. L'irè normâlh, donn vo ? Arri lo viro don patrong è lo kafèt ouffèr pèr la sostiétè chonn ahouk frang bîng akoulék. Mèrsi à to dou.

Dourènn tota la vèlyà è tank'à oun'ou-ra lè lèngvoué chonn alléyè gran trèng èntre tèng kè la moujéka fajékvè véryè kakèj'oung. Por dère ènn doutré moss, l'irè ouna tota zènnnta féhètta. Oung règrèt portann : tsèr mé dè tsantèr uoritt rèzoulyâ lè dèrèzènn ké èchpéronn oung'cor è tozor ènn la bong-na volonta dè hlou ké l'angmonn tsantâ.

Ph. Blatter.